



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 4 OTTOBRE 2015

**Domenica XIX (II di Luca). San Ieroteo, vescovo di Atene. Tono II.  
Eothinon VIII.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Gesù è passato per le vie del mondo predicando il Vangelo del Regno. Regno di Dio già presente nel mondo, nella persona di Gesù con il dono del suo Spirito. La chiamata a far parte del Regno è rivolta a tutti gli uomini, incominciando da Israele.

La chiamata, come risposta, esige l'adesione alla persona di Gesù e al suo Vangelo. La predicazione di Gesù ha un fine teologico ed un fine etico-sociale.

Teologicamente Gesù ha inteso far conoscere il mistero del Padre e della Trinità, rivelando il "volto" del Padre e la sua parola di verità e vita. Eticamente Gesù con la sua predicazione ha proposto agli uomini di vivere in modo nuovo la vita terrena. Infatti il Vangelo è per la vita in

questo mondo; il Vangelo non è per l'aldilà, per la dimensione di Dio.

L'uomo, che deve rinascere dall'alto, è chiamato a vivere ed a vedere nell'altro un fratello, figlio dello stesso Padre, Dio. Attraverso la chiamata Gesù vuole che tutti gli uomini siano fratelli, perché tutti figli del medesimo Padre. In questa pericope evangelica di oggi Gesù dà agli uomini insegnamenti sul come vivere la vita di relazione quaggiù, come porsi dinanzi ai fratelli, perciò è esclusivo e radicale nei suoi insegnamenti. Il suo discepolo è chiamato a vivere in maniera diversa da tutti quelli che non aderiscono al Vangelo. Il discepolo deve amare non solo coloro che lo amano, ma tutti gli uomini, finanche i nemici. Non deve prestare con la speranza di ricevere quantomeno l'equivalente. In questo modo non fa niente di eccezionale, di nuovo.

Lo fanno anche gli altri, lo fanno tutti. Il discepolo non deve aspettarsi indietro nulla.

Amendo tutti, anche i propri nemici, compirà un'azione nuova che non rientra nella mentalità mondana comune.

Il premio sarà non di carattere materiale, ma il diventare figli dell'Altissimo.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe  
to Kirio, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian  
enedhìsato, enedhìsato o Kirios  
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllontàs si: Allihua.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,  
Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u  
ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të  
këndojmë: Allihua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore,  
il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,  
salva noi che a te cantiamo: Allihua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Óte katilthes ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur Ti zbrite ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando Tu, ...*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllontàs si: Allilua.*

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamo ci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

### APOLITIKION

*Óte katilthes pros ton thánaton, \* i zoì i athánatos, \* tòte ton Àdhin enékrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachthonìon anèstisàs, \* pàse e Dhinàmis \* ton epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Kur Ti zbrite ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, \* gjithë Fuqitë e qielvet \* Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te!

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

**Prostasia \* ton Christianòn akatèschinte, \* mesità \* pros ton Piitìn ametàthete, \* mi parìdhis \* amartolòn dheìseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voìthian imòn, \* ton pistòs kravgazònton si: \* Tàchinon is presvian, \* ke spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, ton timònton Se.**

O ndihmë \* e pampòshtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona mbëkatarësh, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: \* O Hyj lindse, mos mënò \* të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* Ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a Te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

### APOSTOLOS (2 Cor. 11, 31; 12,9)

*- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è divenuto la mia salvezza. (Sal. 117,14)*

*- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117,18)*

*- Zoti është fuqia ime dhe lëvdata ime, Ai erdhi e më shpëtoi.*

*- Zoti më dënoi fort, po s'më dha ndër duart e vdekjes.*

## LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, Dio e Padre del Signore Gesù, lui che è benedetto nei secoli, sa che non mentisco. A Damasco, il governatore del re Areta montava la guardia alla città dei Damasceni per catturarmi, ma da una finestra fui calato per il muro in una cesta e così sfuggii dalle sue mani. Bisogna vantarsi? Ma ciò non conviene! Purtuttavia verrò alle visioni e alle rivelazioni del Signore. Conosco un uomo in Cristo che, quattordici anni fa - se con il corpo o fuori del corpo non lo so, lo sa Dio - fu rapito fino al cielo. E so che quest'uomo - se con il corpo o senza corpo non lo so, lo sa Dio - fu rapito in paradiso e udì parole indicibili che non è lecito ad alcuno pronunciare. Di lui io mi vanterò! Di me stesso invece non mi vanterò fuorché delle mie debolezze. Certo, se volessi vantarmi, non sarei insensato, perché direi la verità; ma evito di farlo, perché nessuno mi giudichi di più di quello che vede o sente da me. Perché non montassi in superbia per la grandezza delle rivelazioni, mi è stata messa una spina nella carne, un messo di satana incaricato di schiaffeggiarmi, perché io non vada in superbia. A causa di questo per ben tre volte ho pregato il Signore che l'allontanasse da me. Ed egli mi ha detto: "Ti basta la mia grazia; la mia potenza infatti si manifesta pienamente nella debolezza". Mi vanterò quindi ben volentieri delle mie debolezze, perché dimori in me la potenza di Cristo.

*Alliluia (3 volte).*

*- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal.19,2).*

*Alliluia (3 volte)*

*- O Signore, salva il tuo re, ed ascoltaci nel giorno che t'invocheremo. (Sal. 19,10)*

*Alliluia (3 volte).*

## NGA E DYJTA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, Perëndia dhe Ati i Zotit tonë Jisu Krisht, ç'është i bekuar ndër shekullit, e di se u s'gënjënj. Në Damask, qeveritari i Rregjit Areth ruanij rreth e rrotull horën e Damaskinëvet, se doj të më rrëmbenij, e u, nga një dritare, tek një shportë qeva zbritur ka muri e pështova ka duart e tija. Po s'më nget të lëvdohem; megjithatë dua të vinj tek pamjet e te kallëzimet e Zotit. Njoh një burr në Krisht, që katërmbëdhjetë vjet prapë, (ndëse te kurmi, s'e di; o ndëse jashtë kurmit, s'e di: Perëndia e di), ky burr që rrëmbyer tek i trejti qiell; e di edhe se ky burr, (ndëse ndë kurm o jashtë kurmit, s'e di, Perëndia e di), që rrëmbyer ndë Parrajs, dhe gjegji fjalë që s'mund të rrëfyhen me golë, të cilat njeriut s'i nget t'i thetë. Për këtë njeri u do të lëvdohem! Për mua s'do të lëvdohem, veç se për sëmundjet e mia. Ndëse pra dua të lëvdohem, nëng jam i llavur, sepse dua të thom të vërtetën; po ruhem, se ndonjeri mos të më mbanjë më se për atë që më sheh, ose më se për atë që gjegjën ka u. Dhe, se të mos të mbahem më i lartë, m'u vu mua një gjëmb te kurmi, një ëngjëll i Satanit, të më bjerë me shpëlaka, se mos të lartësohem. Për këtë tri herë parkalesa Zotin se t'e llargonej ka u, e m'u përgjegj: "Të sosën hiri im, sepse fuqia ime butthohet e terë ndë sëmundje". Prandaj me gëzim të madh do të lëvdohem më shumë ndër sëmundjet e mia, se të banonjë tek u fuqia e Krishtit.

*Alliluia (3 herë).*

*- Të gjëgjtë Zoti në ditën e provës; të mbroftë ëmri i Perëndisë të Jakovit.*

*Alliluia (3 herë).*

*- O Zot, shpëto rregjin e gjëgjna tek dita kur do të t'thërresmi.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 6, 31-36)

## VANGJELI

Disse Gesù alla folla: Ciò che volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto. Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e il vo-

Tha Zoti: "Si doni të ju bëjnë juve njërëzit, edhe ju bëni ashtu atyre. E ndëse ju doni mirë vet ata që ju duan mirë, cila është merita juaj? Edhe mbëkatarët duan mirë ata që i duan mirë. Dhe ndëse ju i bëni mirë vet atyre që ju bëjnë mirë, cila është merita juaj? Edhe mbëkatarët bëjnë ashtu. Dhe ndëse ju i jipni hua vet atyre nga të cilët pritni t'i mirrni prap, cila është merita juaj? Edhe mbëkatarët i japin hua mbëkatarëve se t'ja marrin prap. Por ju duani mirë armiqtë tuaj e bëni mirë e jipni hua pa shpresuar

stro premio sarà grande e sarete figli dell'Altissimo; perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi. Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro.

faregjë: ahëra rroga juaj do të jetë e madhe, e do të jini bil të të Lartit, i cili është i mirë me mosmirënjohësit dhe me të liqtë. Qofshit prandaj lipisjarë si edhe është lipisjar Ati juaj”.

## ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie ndër më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)